

## **Translating Covid-19 information into Yiddish for the UK Hasidic community**

### **Abstract**

This article documents a recent project translating Covid-19 information into Yiddish for the benefit of the Hasidic Jewish communities in London's Stamford Hill and Manchester in the UK. The translation work developed as a response to the urgent need for Yiddish-language resources specifically designed for the Hasidic community near the beginning of the pandemic. The translations were undertaken by a team consisting of linguists and native speakers of Hasidic Yiddish and took place within the framework of an AHRC (UK Arts and Humanities Research Council)-funded research project dedicated to linguistic and sociolinguistic analysis of contemporary Hasidic Yiddish worldwide. In this article we discuss the sociolinguistic background to the translations and investigate the reasons why they were so urgently needed, before going on to address the issues encountered during the course of the translation process and the decisions taken in order to resolve them. These issues include the type of Yiddish chosen for the translations, the translation of medical terminology, gender-based linguistic differences affecting the translations, and specific cultural considerations that needed to be taken into account.

### **Keywords**

Covid-19, Hasidic, Yiddish, Stamford Hill, translation

### **1. Introduction**

This article documents our recent project translating Covid-19 information into Yiddish for the Hasidic Jewish<sup>1</sup> communities in the London and Manchester regions of the UK. In the article we will both examine the sociolinguistic context underpinning the need for these translations and discuss the actual translation process itself, which necessitated careful consideration of linguistic and cultural issues particular to the needs of the UK-based Yiddish-speaking Hasidic communities. It is hoped that our documentation of this translation project will serve as a case study illustrating the ways in which linguistic expertise can be used to directly address and mitigate the current Covid-19 crisis, and how important culturally specific translation efforts are in the dissemination of potentially life-saving information about the virus.

Since April 2019 we have been working on an AHRC (UK Arts and Humanities Research Council)-funded research project on contemporary Hasidic Yiddish based in the UCL departments of Linguistics and Hebrew & Jewish Studies. Yiddish was the traditional language of Eastern European Jews and had around 10-12 million speakers before World War II. It is today considered an endangered language, but it remains an everyday language among many of the world's estimated 700–750,000 Hasidic Jews (Isaacs 1999: 13; Comentez 2006: 58; Biale et al. 2018). The main Yiddish-speaking Hasidic communities are based in the New York area, London's Stamford Hill neighbourhood, Manchester, Antwerp, Jerusalem, Bnei Brak (near Tel Aviv), and Montreal (Wodziński 2018). Contemporary Hasidic Yiddish exhibits striking linguistic differences from the traditional pre-war Eastern European dialects of the language as well as from its standardised variety (see e.g. Krogh 2012, 2018; Assouline 2017; Sadock and Masor 2018; Belk, Kahn, and Szendrői 2020a). However, despite the intriguing differences in its structure, and its central role in the contemporary Yiddish world, very few studies exist on Hasidic Yiddish grammar or language use. Our main aim is to change this

---

<sup>1</sup>This term refers to devotees of the Hasidic spiritual movement, which is a Haredi (strictly Orthodox) Jewish group following different rabbinic dynasties which trace themselves back to various geographic locations in Eastern Europe.

situation by providing the first in-depth description of the grammatical and sociolinguistic features characteristic of the Yiddish used by Hasidic communities worldwide, and an analysis of their implications for linguistic theory. Our research team consists of four UCL-based linguists and three research assistants who are native speakers of Hasidic Yiddish from Stamford Hill and Israel.

Since the beginning of the project our main focus has been on collecting and analysing linguistic and sociolinguistic data from Yiddish speakers in the main Hasidic centres worldwide, with extended fieldwork conducted in London's Stamford Hill, the New York area, and Israel. The Covid-19 pandemic put an abrupt stop to our work as we suddenly found ourselves unable to conduct interviews. We expected that we would spend the lockdown working on written materials and analysing data that we had already collected. However, like everything with this pandemic, things moved very quickly and we soon found ourselves with an unexpected role to play during the crisis.

## **2. The UK Hasidic community**

The Hasidic community in London's Stamford Hill comprises approximately 40,000 people, the majority of whom are Yiddish speaking (Holman and Holman 2002). There is also a substantial Yiddish-speaking Hasidic community in Manchester. These Hasidic communities are characterised by an internal diglossia whereby the main vernacular and L variety is Yiddish, while the H variety is a form of Hebrew maintained as a vehicle of reading and writing in certain (often more formal, learned, or elite) contexts. Boys' education is typically in Yiddish at the primary level (termed *cheyder*), with more and more Hebrew introduced year by year. From the age of around 13, boys' education takes place in the yeshivah (Talmudic academy) and focuses on the study of the Talmud, a fifth- to seventh-century legal compendium in Aramaic (and, to a lesser extent, Hebrew), which is studied in the original languages but

analysed and debated in Yiddish. Hebrew-language texts of Jewish law are also studied in the yeshivah. Girls' education, by contrast, is conducted in a mixture of Yiddish and English, with Yiddish reserved for Jewish subjects and English for the state curriculum (which comprises at most half of the school day). Girls do not typically study the Talmud or other Jewish legal texts, and as such are less familiar with Aramaic and Hebrew than their male counterparts. In addition to this internal diglossia, there is also an external diglossia whereby English is used with the outside, non-Jewish, community, as well as with members of the Jewish community who do not speak Yiddish. Use of English most typically occurs in everyday contexts such as visits to the library, the post office, the supermarket, chemists, hospitals, interactions with the local authority, and similar exchanges. Just as men are typically more familiar with Hebrew and Aramaic than women are, so women tend to have greater exposure to English and to employ the language more often than men; for both genders, English serves primarily as a spoken language rather than a vehicle of writing. Newspapers and other media are typically read in Yiddish.

### **3. Covid-19 and the UK Hasidic community**

All around the globe, Covid-19 has affected various groups of people unequally even within one country. Especially in the beginning, Hasidic communities appeared to be quite vulnerable to the pandemic in contrast with average numbers in the UK, USA, Israel, and Canada (see e.g. Bateman 2020; Baxter 2020; Goldstein 2020; Hutton 2020; Stack 2020). One reason for this may be the fact that the Jewish festival of Purim took place on 9–10 March 2020, just as the pandemic was spreading around the world but before any official stay-at-home guidance or travel restrictions had been issued by the governments in the UK, USA, or other countries with large Jewish populations. Purim is a carnivalesque holiday which involves large public gatherings, and as such the timing of the festival may have put the Jewish communities,

including Hasidic ones, in a vulnerable position with respect to virus transmission at this very early point, before there was widespread international awareness of its dangers (see e.g. Aherfi et al.).

Given the rapid spread of Covid-19 throughout the world in March and April, governments, community organisations, and other institutions began a rapid information campaign in order to warn the population of the dangers and to quickly implement new and fast-changing regulations on social distancing, the need to stay at home, travel bans, etc. Unfortunately, this information did not reach the Hasidic communities in London and Manchester as quickly or effectively as needed, due to these communities' special cultural and sociolinguistic situation. First, Hasidic communities are extremely tight-knit and members frequently avoid secular sources of information, especially online media. For example, Hasidic households typically lack television sets or internet connections, and many community authorities expressly forbid the use of internet-enabled smartphones (with certain limited exceptions that specifically meet with rabbinic approval). Second, in addition to these cultural barriers, there are linguistic challenges to accessing information designed for the general population of the UK: many members of the Hasidic community are most comfortable reading in Yiddish and Hebrew, and might not find English-language written information particularly accessible.

#### **4. The Yiddish Covid-19 translation project**

It was clear from early on that a strong flow of information would be a key means for all of us to shift our daily routine drastically to this new emergency mode of living, and the information flow to London's Hasidic community was quite lacking. Given the fast-moving situation, health and police guidance started to appear in several waves on online forums to which many in the Hasidic community do not have access. In any community, it is natural that such

inconvenient rules can be better adhered to if the authorities provide clear and transparent guidance as to why they have been put in place. We thus decided that we had a role to play in making such advice available in an accessible format. One of our project leaders immediately contacted the NHS (UK National Health Service), as well as the London-based Metropolitan Police and Hackney Council, the local government authority for the London borough of Hackney, in which Stamford Hill is located. We offered to provide these institutions with Yiddish-language translations of the Covid-19 guidance that they had produced in English targeted specifically for the Stamford Hill and Manchester Hasidic communities. All three of the institutions responded enthusiastically to our offer, and we were able to begin work on the translations straight away. In addition, we also published information pages in a local magazine in Stamford Hill which reaches over 5,000 households. Subsequently, we were contacted by the organisation *Doctors of the World* ([www.doctorsoftheworld.org.uk](http://www.doctorsoftheworld.org.uk)), an international medical charity with a UK branch which runs various programmes providing medical care to vulnerable groups around the world. *Doctors of the World* had launched an initiative translating Covid-19 guidance into different community languages in the UK, and wanted to be able to offer a Yiddish version for the benefit of the Hasidic population in the country. We were also later contacted by a Manchester-based GP whose clinic was located in an area with a large Hasidic population. She asked us to translate a number of information letters giving Covid-19 precautions and guidelines into Yiddish for dissemination among her patients.

#### **4.1 The language of the translations**

We decided to translate the official guidance into colloquial Hasidic Yiddish in order to make it as accessible as possible to our target audience. As mentioned above, Hasidic Yiddish has a number of characteristic orthographic, grammatical, and lexical features that distinguish it from the standardised form of Yiddish which is widely used in non-Haredi settings. Most

professional Yiddish specialists, including translators, are based outside of the Hasidic communities and employ Standard Yiddish, which is in many ways alien to those accustomed to the Hasidic form of the language and indeed can evoke hostile reactions among Hasidic readers due to its strong associations with the often anti-Hasidic rhetoric that can be seen in the secular Yiddishist world. We wanted to make sure that our translations would be appealing and relatable to the Hasidic readership, and we felt that a translation into Standard Yiddish would have the opposite effect. We were extremely conscious of the detrimental effects that inappropriately translated public health announcements could have on attempts to safeguard Hasidic communities. In 2019, the New York State Department of Health produced a Yiddish translation of an information sheet designed to combat the rapid spread of measles in New York-area Hasidic communities, but failed to avail themselves of Hasidic Yiddish speakers in this endeavour. The resulting Yiddish document was replete with errors and was “barely comprehensible, almost offensive” (Nove as cited in Cohen 2019) and backfired dramatically as Hasidic Yiddish speakers roundly rejected the content of the information due to the inadequacy of the language in which it was presented (see Cohen 2019 for further details).

#### **4.2 The translation of medical terminology into Hasidic Yiddish**

One major issue in our translation process concerned the need to provide accurate translations of English-language technical and medical lexical items that would be accessible to our target readership. While Yiddish vocabulary has historically existed for much technical and medical terminology, contemporary UK- and US-based Hasidic speakers are not always familiar with these Yiddish terms, and tend in many cases to employ a borrowed English word instead. As such, we wanted to ensure that our translations included as many options as possible for medical terminology that was essential for proper understanding of the messages being conveyed. One solution to this problem was for us to provide the Yiddish, but then to add the

English equivalent in parentheses. This particular technique was informed by our field research, in which we found that the use of chains of synonyms is a typical discourse tool for oral and especially written forms of modern Hasidic Yiddish. Thus, we provided Yiddish terms such as אפטייק *apteyk* ‘chemist’, יענע מהלה *yene makhle* ‘cancer’, and רפואה-קליניק *refue-klinik* ‘medical clinic’ in our translations but supplemented these with their English equivalents ‘pharmacy’, ‘cancer’, and ‘GP surgery’ in parentheses in order to ensure maximum accessibility. Similarly, in many cases Yiddish has two different synonyms for a particular concept, one deriving from the language’s Germanic lexical component and the other from its Hebrew component (see below for further discussion of the Hebrew component of Yiddish). In many cases, an individual speaker might be more familiar with one of these two synonyms, while another speaker might be more familiar with the other. In addition, Hasidic society is very international, and many UK-based community members have recently relocated to London or Manchester from Israel, where Hebrew-derived Yiddish vocabulary tends to be more widely used. As such, we often provided a Germanic-origin Yiddish term alongside a Hebrew-origin synonym, as some speakers would know only the former and others only the latter; for example, we used the Germanic-origin קראנקייט *krankayt* ‘illness’ and מעדעצינען *medetsinen* ‘medicines’ alongside the Hebrew-origin equivalents מהלה *makhle* and רפואות *refues*.

### **4.3 Gender-based linguistic considerations affecting the translations**

Due to the very strict gender roles in Hasidic society and the different models for boys’ and girls’ education, Hasidic Yiddish is used differently by men and women in certain respects (see Belk, Kahn, and Szendrői 2020b). In some cases, these gender differences had an effect on our translation and necessitated specific solutions that would ensure accessibility of the Yiddish document to men and women alike. For example, we had a discussion about the best way to

translate the word ‘essential’, which lacks a straightforward equivalent in Hasidic Yiddish. The male members of our team suggested the lexical item הכרה *hekhrekh* ‘something obligatory’, which derives from Hebrew. Yiddish, including the Hasidic variety, has a substantial lexical component traceable to Hebrew and, to a lesser extent, Aramaic. This Hebrew/Aramaic component comprises approximately 12–20% of all Yiddish vocabulary (Jacobs, Prince, and van der Auwera 1994: 417). However, its frequency varies to some extent depending on the context, with the rate of Hebrew/Aramaic terms rising in topics of conversation relating to Jewish religious topics, for example in sermons given by Hasidic leaders. As such, knowledge of certain types of Hebrew and Aramaic vocabulary, particularly those items relating to Jewish law as studied in yeshivah, are more familiar among male Yiddish speakers than their female counterparts. This is the case for the term הכרה *hekhrekh*, which was rejected by the female members of the team, who pointed out that women would be unlikely to understand it due to the fact that it is typically used in legal contexts and would be familiar to men from their studies in yeshivah, which women do not attend.

#### **4.4 Cultural considerations affecting the translations**

In addition to the linguistic and gender issues that came into the play during the translation process, there were also cultural factors to be taken into account. One of the main priorities for our translation process was to ensure that the Yiddish text we produced was culturally appropriate to the Hasidic community in question and did not contain any renderings which might be insensitive to the concerns of the target audience (see e.g. Nida 2012 [1964]; Nida and Taber 2003 [1969]; Vermeer 2012 [1989]; Bassnett and Lefevere 1990; Toury 2012: 17–34; and Pym 2014 for discussion of cultural considerations in translation). Thus, the NHS and police information provided to us for translation was written for a general British audience and therefore contained certain important points of reference that would not be relevant for a

Hasidic audience. For example, many of the English-language guidance sheets provided government websites for individuals to contact if they had Covid-19 symptoms and needed assistance (instead of going in to a clinic and risking infecting others). We felt that providing a website but not a phone number would be counterproductive for our Yiddish-speaking target audience, given the fact that many Hasidic families do not use the internet. Thus, we asked for permission to provide a phone number in addition to the website address in our translations. Likewise, one instruction sheet issued by the NHS in June 2020 that provided guidance about when to contact the NHS regarding a suspected case of Covid-19 contained the instruction to seek medical help if everyday activities “such as watching TV” began to be difficult. We felt that watching TV was not a helpful point of reference for our target audience, since most Yiddish-speaking Hasidic households do not own TV sets. Thus, in our Yiddish version we added in a reference to ליינען *leyenen* ‘reading and studying Jewish texts’, which is an equivalent everyday activity carried out in Hasidic homes.

Conversely, because the information sheets were designed for a general audience, they did not contain any mention of specifically Jewish issues, such as prohibitions on going to the *mikveh* (ritual bath), forming a *minyan* (quorum of 10 men required for daily public prayer), and attending synagogue services. As such, we were concerned that Yiddish-speaking Hasidic audiences would be left without crucial information needed to help them modify their daily activities sufficiently. We felt that it was vital to include details of these culturally salient topics so that the translated notices would be as helpful and relatable as possible for our readers. Thus, we asked for and were given permission by the relevant authorities to add in these specifically Jewish points of reference to our translations. We were pleased that the NHS and police allowed us to make these additions so that the final products were not only in Yiddish, but also culturally relevant for the intended readership. Similarly, some of the information sheets contained instructions regarding restrictions on family and public gatherings such as weddings which we

were concerned might be open to misunderstanding by a Hasidic readership. For example, at one point during the early summer government guidance was issued limiting wedding guests to “close family”. As “close family” in Hasidic circles is typically significantly higher than in the general British context, we felt that this instruction was too vague to be helpful for our readers, and asked for permission to cite a particular number so that the Yiddish-speaking audience would know what was meant by the restriction.

## **5. Conclusion**

It has been a very moving experience producing these translations, and even more so to hear reports of them being disseminated in North London. We were particularly touched to receive a positive message from a friend of a friend living in Stamford Hill who had seen the Yiddish information on display in the community. It is our sincerest hope that these translations will go some way towards helping to support the Hasidic Yiddish-speaking residents of London and Manchester in these grim times.

## **References**

- Aherfi, Sarah, Philippe Gautret, Hervé Chaudet, Didier Raoult & Bernard La Scola. Clusters of COVID-19 associated with Purim celebration in the Jewish community in Marseille, France, March 2020. *International Journal of Infectious Diseases* 100. 88–94.  
<https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pmc/articles/PMC7441020/> (accessed 28 December 2020).
- Assouline, Dalit. 2017. *Contact and ideology in a multilingual community: Yiddish and Hebrew among the Ultra-Orthodox*. Berlin: Mouton De Gruyter.

- Bassnett, Susan & Andre Lefevere (eds.). 1990. *Translation, history and culture*. London: Pinter.
- Bateman, Tom. 2020. Coronavirus: Israel's Ultra-Orthodox lockdown challenge. *BBC News*, 7 April, <https://www.bbc.co.uk/news/av/world-middle-east-52189059> (accessed 8 October 2020).
- Baxter, Holly. 2020. How New York's Hasidic Jewish community was completely changed by coronavirus. *The Independent*, 5 June. <https://www.independent.co.uk/independentpremium/long-reads/ultra-orthodox-coronavirus-new-york-brooklyn-hasidic-antibodies-lockdown-a9537556.html> (accessed 8 October 2020).
- Belk, Zoë, Lily Kahn & Kriszta Eszter Szendrői. 2020a. Complete loss of case and gender within two generations: Evidence from Stamford Hill Hasidic Yiddish. *Journal of Comparative Germanic Linguistics* 23. 271–326.
- \_\_\_\_\_. 2020b. The *loshn koydesh* component in Contemporary Hasidic Yiddish. *Journal of Jewish Languages* 8. 39–89.
- Biale, David, David Assaf, Benjamin Brown, Uriel Gellman, Samuel Heilman, Moshe Rosman, Gadi Sagiv & Marcin Wodziński. 2018. *Hasidism: A new history*. Princeton: Princeton University Press.
- Cohen, Elizabeth. 2019. Trying to convince Ultra-Orthodox Jews to vaccinate, New York messes up the Yiddish'. *CNN*, 22 May, <https://edition.cnn.com/2019/05/22/health/ny-mangled-measles-messaging/index.html> (accessed 28 December 2020).
- Comenetz, Joshua. 2006. Census-based estimation of the Hasidic Jewish population. *Contemporary Jewry* 26. 35–74.
- Goldstein, Joseph. 2020. Data shows which New York City neighborhoods were hit the hardest'. *New York Times*, 21 August, p. A5.

- Holman, Christine & Naomi Holman. 2002. *Torah, worship and acts of loving kindness: Baseline indicators for the Charedi community in Stamford Hill*. Leicester: De Montfort University.
- Hutton, Grey. 2020. How a Haredi community in London is coping with coronavirus – photo essay. *The Guardian*, 26 May, <https://www.theguardian.com/world/2020/may/26/how-a-haredi-community-in-london-is-coping-with-coronavirus-photo-essay> (accessed 8 October 2020).
- Isaacs, Miriam. 1999. Contentious partners: Yiddish and Hebrew in Haredi Israel. *International Journal of the Sociology of Language* 138. 101–121.
- Jacobs, Neil, Ellen F. Prince & Johan van der Auwera. 1994. Yiddish. In Ekkehard König & Johan van der Auwera (eds.), *The Germanic Languages*, 388–419. London: Routledge.
- Krogh, Steffen. 2012. How Satmarish is Haredi Satmar Yiddish? In Marion Aptroot, Efrat Gal-Ed, Roland Gruschka & Simon Neuberger (eds.), *Leket: Yiddish studies today*, 483–506. Düsseldorf: Düsseldorf University Press.
- \_\_\_\_\_. 2018. How Yiddish is Haredi Satmar Yiddish? *Journal of Jewish Languages* 6(1). 5–42.
- Nida, Eugene A. 2012 [1964]. Principles of Correspondence. In Lawrence Venuti (ed.), *The translation studies reader*, 3rd edn., 141–155. London: Routledge.
- Nida, Eugene A. & Charles R. Taber. 2003 [1969]. *The theory and practice of translation*. Leiden: Brill.
- Pym, Anthony. 2014. *Exploring translation theories*. 2nd edn. London: Routledge.
- Sadock, Benjamin & Alyssa Masor. 2018. Bobover Yiddish: “Polish” or “Hungarian?” *Journal of Jewish Languages* 6(1). 89–110.

Stack, Liam. 2020. “Plague on a biblical scale”: Hasidic families hit hard by virus. *New York Times*, 21 April, <https://www.nytimes.com/2020/04/21/nyregion/coronavirus-jews-hasidic-ny.html> (accessed 8 October 2020).

Venuti, Lawrence (ed.). *The translation studies reader*. 3rd edn. London: Routledge.

Vermeer, Hans. 2012 [1989]. Skopos and commission in translational activity’. In Lawrence Venuti (ed.), *The translation studies reader*, 3rd edn., 191–202. London: Routledge.

Toury, Gideon. 2012. *Descriptive translation studies – and beyond*, 2nd edn. Amsterdam: John Benjamins.

Wodziński, Marcin. 2018. *Historical atlas of Hasidism*. Princeton, NJ: Princeton University Press.